

Exprimer une préférence et donner son avis

Cours d'arabe en 4e

Découvrir : un samedi, deux envies

Yasmine et Karim organisent leur week-end. Lis leur dialogue et repère les expressions en couleur dans la traduction.

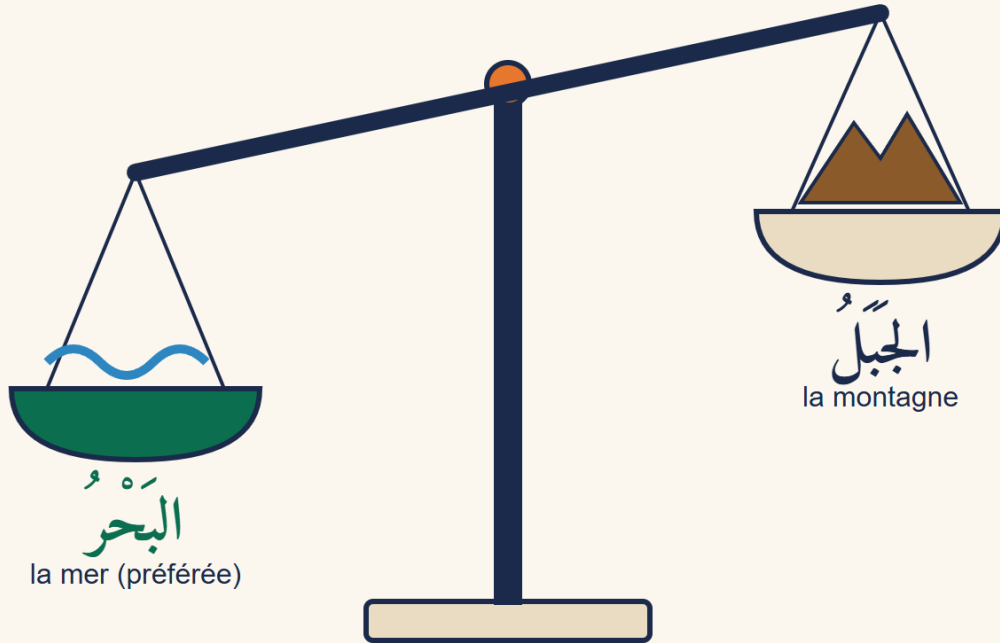
يَاسْمِينُ: مَاذَا نَفَعَلُ يَوْمَ السَّبْتِ؟ أَفْضَلُ السَّيْنَمَا عَلَى الْمَلْعَبِ.
كَرِيمُ: أَنَا غَيْرُ مُوَافِقٍ! فِي رَأْيِي، الْجَوُّ جَمِيلٌ، وَالرِّيَاضَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْأَفْلَامِ.
يَاسْمِينُ: لَكِنْ أَظُنُّ أَنَّ الْفِيلْمَ الْجَدِيدَ مُمْتَعٌ جِدًّا. تُعْجِبُنِي الْقِصَصُ الْمُضْحِكَةُ.
كَرِيمُ: طَيِّبٌ، أَنَا مُوَافِقٌ: السَّيْنَمَا يَوْمَ السَّبْتِ، وَالْمَلْعَبُ يَوْمَ الْأَحَدِ!

Traduction : Yasmine : Qu'est-ce qu'on fait samedi ? **Je préfère** le cinéma **au** stade. Karim : **Je ne suis pas d'accord** ! **À mon avis**, il fait beau, et le sport est mieux que les films. Yasmine : Mais **je pense que** le nouveau film est très amusant. Les histoires drôles **me plaisent**. Karim : Bon, **je suis d'accord** : le cinéma samedi, et le stade dimanche !

Arabe	Prononciation	Français
أَفْضَلُ ... عَلَى ...	'ufaḍḍilu ... 'alā ...	je préfère ... à ...
يُعْجِبُنِي / تُعْجِبُنِي	yu'jibunī / tu'jibunī	il / elle me plaît
رَأْيٍ	ra'y	un avis, une opinion
فِي رَأْيِي	fī ra'yī	à mon avis
أَظُنُّ أَنَّ	'aẓunnu 'anna	je pense que
مُوَافِقٌ / مُوَافِقَةٌ	muwāfiq / muwāfiqa	d'accord (garçon / fille)
غَيْرُ مُوَافِقٍ	ghayru muwāfiq	pas d'accord
مُمْتَعٌ	mumti'	agréable, passionnant
مُمِلٌّ	mumill	ennuyeux
أَفْضَلُ مِنْ	'afḍalu min	mieux que, meilleur que
مُضْحِكٌ	muḍḥik	drôle
طَيِّبٌ	ṭayyib	bon, d'accord

... أَفْضَلُ ... عَلَى : Exprimer une préférence 4e

Une balance qui penche vers un choix



أَفْضَلُ الْبَحْرِ عَلَى الْجَبَلِ
Je préfère la mer à la montagne.

La balance penche du côté du choix préféré

Règle

Pour préférer une chose à une autre : أَفْضَلُ + nom préféré **au cas direct** (عَلَى + - + autre nom **au cas indirect** : أَفْضَلُ الْبَحْرِ عَلَى الْجَبَلِ). Pour préférer une action, on emploie أَفْضَلُ أَنْ + verbe : أَفْضَلُ أَنْ أَقْرَأَ (je préfère lire).

Pronom	Inaccompli	Français
أَنَا	أَفْضَلُ	je préfère
أَنْتَ / أَنْتِ	تُفَضِّلُ / تُفَضِّلِينَ	tu préfères
هُوَ / هِيَ	يُفَضِّلُ / تُفَضِّلُ	il / elle préfère
نَحْنُ	نُفَضِّلُ	nous préférons
هُمْ	يُفَضِّلُونَ	ils préfèrent

Pour poser la question : مَاذَا تُفَضِّلُ؟ (que préfères-tu ?) ou, entre deux choses, أَيُّهُمَا تُفَضِّلُ؟ الشَّيْءَ أَمْ الْقَهْوَةَ؟ 'ayyuhumā tufaḍḍilu (lequel des deux préfères-tu : le thé ou le café ?). Le mot أَمْ signifie « ou » dans une question à choix.

Dire ce qui plaît : يُعْجِبُنِي / تُعْجِبُنِي

Règle

Avec يُعْجِبُنِي, la chose qui plaît est le **sujet** du verbe, comme en français « ça me plaît ».
Le verbe s'accorde donc avec elle : masculin يُعْجِبُنِي الْكِتَابُ (le livre me plaît), féminin تُعْجِبُنِي الْمَوْسِيقَى (la musique me plaît). Le suffixe change selon la personne : يُعْجِبُكَ (te plaît), يُعْجِبُهَا (lui plaît, à elle), يُعْجِبُنَا (nous plaît).

Attention

Un **pluriel de choses** s'accorde au féminin singulier : on dit تُعْجِبُنِي الْأَفْلَامُ (les films me plaisent), et non يُعْجِبُنِي. Pour la négation, place لَا devant : لَا يُعْجِبُنِي هَذَا الْفِيلْمُ. Enfin, ne confonds pas أَفْضَلُ (je préfère, un verbe) et أَفْضَلُ (meilleur, un adjectif) : une seule voyelle les sépare.

Du plus positif au plus négatif

ça me plaît beaucoup

يُعْجِبُنِي كَثِيرًا



ça me plaît

يُعْجِبُنِي



ça ne me plaît pas

لَا يُعْجِبُنِي



ça ne me plaît pas du tout

لَا يُعْجِبُنِي أَبَدًا



Nuancer son goût, du plus positif au plus négatif

Donner son avis et justifier

Définition

فِي رَأْيِي (à mon avis) se place en tête de phrase, suivi d'une virgule et d'une phrase complète : **الْقِرَاءَةُ مُمْتَعَةٌ : فِي رَأْيِي**. Avec **أَظُنُّ أَنَّ** (je pense que), le nom qui suit **أَنَّ** se met **au cas direct** : **أَظُنُّ أَنَّ الدَّرْسَ سَهْلٌ**. On peut aussi coller un pronom à **سَهْلٌ** : **أَظُنُّ أَنَّهُ سَهْلٌ** (je pense qu'il est facile), **أَظُنُّ أَنَّهَا مُمَلَّةٌ**.

Un bon avis se justifie : ajoute **لِأَنَّ** (parce que) et une raison. **أَفْضَلُ الصَّيْفِ عَلَى الشِّتَاءِ لِأَنَّ** : je préfère l'été à l'hiver parce qu'il fait chaud.

Être d'accord ou pas

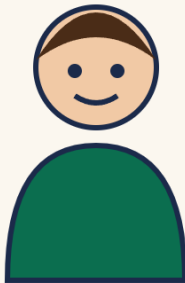
Donner son avis, être d'accord ou pas

فِي رَأْيِي، كُرَةُ الْقَدَمِ مُتَعَةٌ!

À mon avis, le football est passionnant !

أَنَا غَيْرُ مُوَافِقَةٍ!

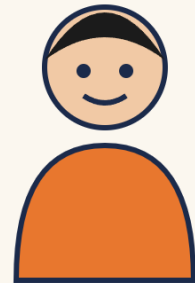
Je ne suis pas d'accord ! (une fille parle)



Karim

أَظُنُّ أَنَّهَا مُمَلَّةٌ

Je pense que c'est ennuyeux.



Yasmine

Un débat poli entre Karim et Yasmine

Pour réagir : **أَنَا مُوَافِقٌ** (je suis d'accord, garçon), **أَنَا مُوَافِقَةٌ** (fille). Pour refuser : **أَنَا غَيْرُ مُوَافِقٍ / غَيْرُ مُوَافِقَةٍ**. Après **غَيْرُ**, le mot passe au cas indirect, avec deux kasras. On peut préciser : **أَنَا غَيْرُ مُوَافِقَةٍ**

مُؤَافِقٌ عَلَى رَأْيِكَ (je suis d'accord avec ton avis).

Exemple

— أَيُّهُمَا تُفَضِّلُ: الْبَحْرَ أَمْ الْجَبَلَ؟ — أَفْضَلُ الْبَحْرَ لِأَنَّ السِّبَاحَةَ تُعْجِبُنِي.

— Lequel préfères-tu : la mer ou la montagne ? — Je préfère la mer parce que la natation me plaît.

Culture

Dans le monde arabe, on aime discuter, et l'on apprécie qu'un désaccord reste courtois.

Une phrase célèbre du poète égyptien Ahmed Chawqi le dit bien : اِخْتِلَافُ الرَّأْيِ لَا يُفْسِدُ : « une différence d'avis ne gâche pas l'amitié ». Pour adoucir un refus, on entend aussi مَعَ احْتِرَامِي لِرَأْيِكَ : « avec tout mon respect pour ton avis ».

À retenir

- أَيُّهُمَا تُفَضِّلُ؟ ; question : أَفْضَلُ + nom (على + (-) + nom (-) ; question :
- يُعْجِبُنِي + masculin ; تُعْجِبُنِي + féminin ou pluriel de choses.
- أَظُنُّ أَنَّ + nom au cas direct ; فِي رَأْيِي, phrase ;
- مُوَافِقٌ / مُوَافَقَةٌ ; غَيْرُ مُوَافِقٍ / غَيْرُ مُوَافِقَةٍ.
- On justifie avec لِأَنَّ.

Pour aller plus loin

- Fais les exercices pour exprimer une préférence
- Teste-toi avec le QCM du chapitre
- Revois comment dire ce qu'on aime
- Revois لِأَنَّ pour justifier